



MAŁA SCENA

TEATR IM. WILAMA HORZYCY W TORUNIU

muchy

wg Jean-Paul Sartre'a





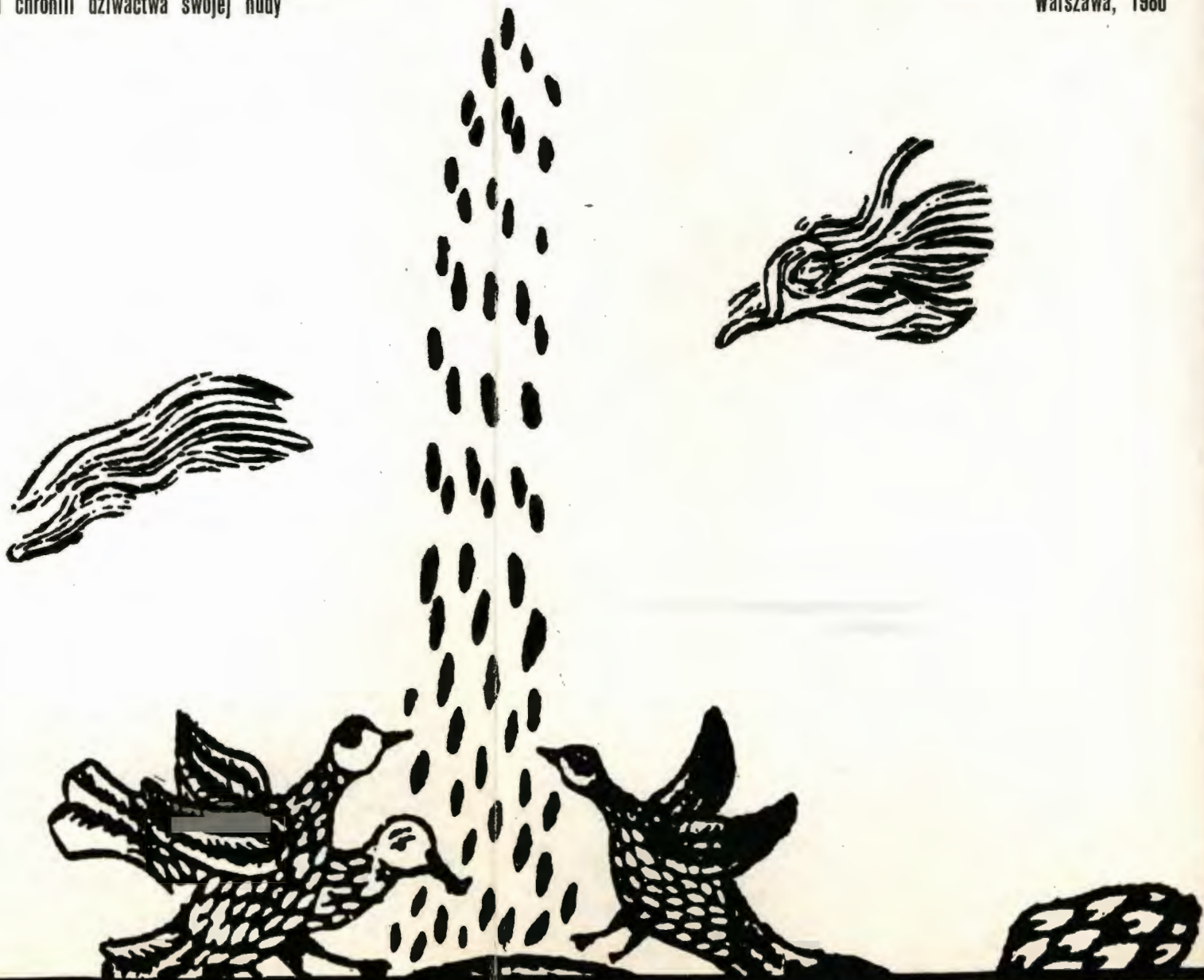
Czesław Miłosz

Ważne argumenty na rzecz dyscypliny zaczerpnięte z przemówienia na radzie powszechnego państwa w roku 2068

Wzywamy do dyscypliny, nie spodziewając się braw.
 Ich brawa bowiem są nam niepotrzebne.
 Lojalnym obywatelom zapewnimy opiekę
 Nie żądając w zamian nic, prócz posłuszeństwa.
 Jednakowoż, zważywszy na wielość doświadczeń
 Wyrazimy nadzieję, że ludzie ocenią
 Jak bardzo różni się słuszność linii przez nas obranej
 Od ich nierozumnych supozycji i pragnień.
 Śmiało powiedzieć możemy, że my, nikt inny,
 Uratowaliśmy ich z pustkowi sprzecznych opinii,
 Na którym co prawdziwe nie ma pełnej wagi,
 Ponieważ równą wagę ma też nieprawdziwe.
 Wywiedliśmy ich stamtąd, z tej jałowej ziemi,
 Gdzie każdy z nich, sam na sam ze swoją niewiedzą,
 Medytował nad sensem i bezsensem świata.
 Podobnie jak ich wolność, to jest nagość kobiet,
 Chleb nie smakował im, bo dosyć go było w piekarni.
 Pod nazwą Sztuki chronili dziwactwa swojej nudy

I strach codzienny mijającego czasu.
 My, nikt inny, odkryliśmy Prawo Zmniejszonych Celów,
 Ubóstwo i gorycz albowiem są koniecznym warunkiem szczęścia.
 I kiedy dziś, szaleni, złorzeczą zakazom,
 Już boją się, że mogłyby zniknąć zakazy.
 Zakaz pozwala im marzyć o sobie większych niż są,
 Aniołach, gigantach być może, siłą wstrzymanych w rozpędzie,
 Ich prawda, a wiedzą to, prawdą bywa tylko wbrew naszej,
 Czy też wbrew naszym kłamstwom, co przyjmujemy z humorem.
 Kraj pieczonych gołąbków nęci ich i odpycha.
 Spotkaliby tam tylko nicość, inaczej: siebie.
 Niech więc będzie wyraźnie i jasno stwierdzone:
 Rządy nasze, choć twarde, nie są bez ich zgody.
 Gdyż według nowych danych większość z nich szepcze we śnie:
 Błogostawione niech będą cenzura i niedostatek.

z tomu *Miasto Bez Imienia*,
 Warszawa, 1980





Wg Jean-Paul Sartre'a



MUCHY

(les Mouches)

przekład Jerzy Lisowski ★★★



o s o b y

BOGOWIE, WŁADCY, STRAŻNICY, LUDZIE
MUCHY, ERYNIE, MIESZKAŃCY ARGOS

w kolejności:

Muchy-Erynie
Mieszkańcy Argos

Orestes

Pedagog
Stara

Idiota

Jupiter

Elektra

Klitaimestra

Ajgistos

Sowy

Puchacze

Kruki

Bożena Borowska (adeptka), Monika Dąbrowska,
Olga Titkow, Marzena Tomaszewska-Glińska,
Jerzy Milewski, Niko Niakas

Jerzy Milewski
Niko Niakas

Jacek Opolski

Monika Dąbrowska

Jerzy Milewski

Niko Niakas

Sławomir Lewandowski

Jolanta Olszewska

Tatiana Pawłowska

Wojciech Bartoszek

Marzena Tomaszewska-Glińska

Bożena Borowska (adeptka)

Olga Titkow

Inscenizacja i reżyseria JACEK ZEMBRZUSKI

Scenografia

Grażyna Stando

Muzyka Zbigniew Karnecki

Realizacja nagrania Hubert Breguła
Asystent reżysera Jacek Opolski
Inspicjent i sufler Bogumiła Łukomska

11.XII.1983

MAŁA SCENA 10 grudnia 1983 roku

Przedstawienia grane są w Ratuszu Staromiejskim w Toruniu

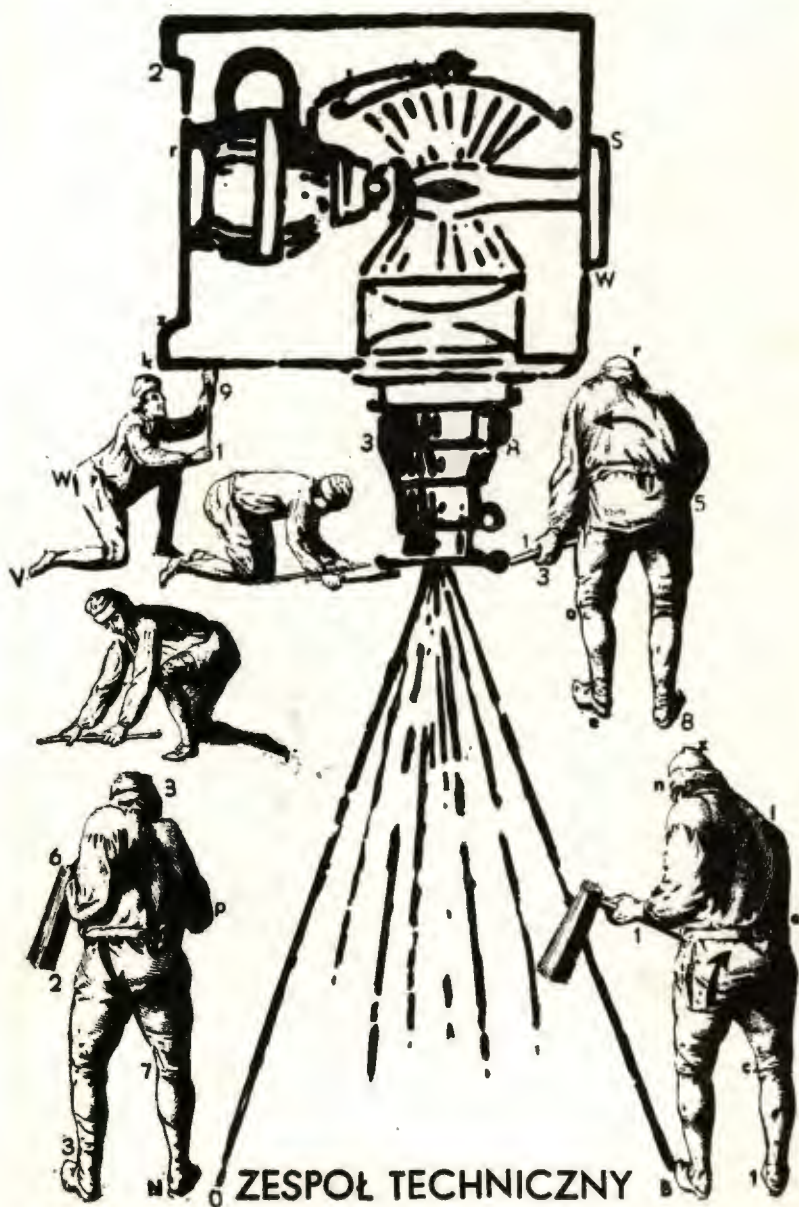
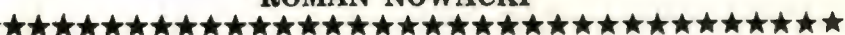


Dyrektor i kierownik artystyczny
KRYSTYNA MEISSNER

Zastępca dyrektora
JERZY POLKOWSKI ★★★★★

Kierownik literacki
MARIA DWORAKOWSKA

Kierownik muzyczny
ROMAN NOWACKI



Kierownik techniczny Wojciech Zoń. Kierownik sceny Zbigniew Grabowski. Brygadier sceny Zygmunt Trzcński. Światło Tadeusz Miecznikowski. Akustyk Krzysztof Kamiński. Pracownia fryzjerska Barbara Jaszczak. Rekwizytor Maria Górna.

opracowanie graficzne programu Jerzy Krechowicz
redakcja programu Maria Dworakowska

cena 30 zł

ZGT - z. 1807 - K-14 - 2000

